

ble terminar la obra con la palabra "inútil" como lo hizo intencionalmente el propio Aresti al escribir en euskara.

Después de todo lo dicho, un deseo: que alguien o algunos presenten una edición correcta de **Maldan behera**, edición, claro está, bilingüe para bien de todos.

Y por el respeto que se debe, que todos debemos al poeta Aresti, al hombre, para ayudar a escritores vascos jóvenes o no, desconocidos o famosos ya y con olor a azufre como Mirande, que tanto luchó para sacar del olvido a un Barrutia, para dar a conocer las formas teatrales de Euskadi Norte, que tanto, también, se empeñó en traducir al euskera, lo que otros, amigos suyos en el alma, escribieron, a través del tiempo y del espacio, en otros idiomas..

## Notas

- (1) El segundo premio lo obtuvo Bitoriano GANDIAGA.
- (2) Cf. A. ZELAIETA Gabriel Aresti, Ed. Kriselu, p. 43.
- (3) Joaquín BEDOÑA "LORAMENDI" (1907-1933).
- (4) Cf. Gabriel Arestiren Literatur Lanak 10. Ed. Susa. p.140
- (5) L. MICHELENA "Aspectos de la métrica de Aresti" in Fontes Linguae Vasconum 1978. p.407.
- (6) Cf. Gabriel Literatur Lanak 10. Ed. Susa pp. 140/141
- (6 bis) Cf. Euskera 1960.
- (7) Cf. J. AZURMENDI "Aresti sentsibilitate konkretu bat (aurreohar batzu ete hiru azterkizun)" in Jakin 36.
- (8) Cf. ATIENZA Maldan behera. Harri eta Herri. Edición bilingüe. Ed. CATEDRA. MADRID. 1979.
- (9) O quizá mejor "se transformaron en ramas".
- (10) Cf. Gabriel Arestiren Literatur lanak. 10 tomos. Ed. Susa. Bilbo.1986.
- (11) J. AZURMENDI in op. cit. p.7.
- (12) Para que entendamos mejor a quién representa el pronombre personal "ella", utilizado en la traducción, es necesario citar los dos primeros versos de la estrofa: "Nire maitalea dago / etzanda lauzapean. / Bestiarik ezta- go / ezein duda gabe han. / (...)" (Aresti)  
("Mi amada yace / bajo la losa. / Sólo ella está / ahí. / (...)" (Atienza). No comment...
- (13) Cf. J. AZURMENDI in op.cit. p. 10.



Gabriel Aresti y su esposa. (Fotografía nupcial)

## PRIMERA VEZ NEREA ANTE EL FUTURO

Verde esperanza, están ante el futuro,  
toda la vida de color sinoble.  
No te prostituirás, Nerea, noble  
hija del trueno, tú, del rayo puro.

No es esta vez primera, prematuro  
toque de trompa, de tambor redoble,  
Mi viga. Tú, mi sable. Tú, mi roble.  
Mas yo tu espejo, Yo tu padre oscuro.

Primavera feliz y triste otoño;  
somos así tú y yo. Tocón, retoño.  
Alegre risa, tú, sereno gozo.

Qué has de esperar, Nerea, sino bronco  
sufrir, dolor continuo, llanto ronco,  
y uno, sin fin, desgarrador, sollozo?

(de "La piedra vasca")  
GABRIEL ARESTI